

# 献给情人

普希金献给他三十七位情人的诗和画

*A woman's eyes are diamonds,*

*Her hair is combed by angels,*

*Her mouth is heaven's gateway, *Her smile is heaven's light, *Her eyes are heaven's stars, *Her heart is heaven's throne.****

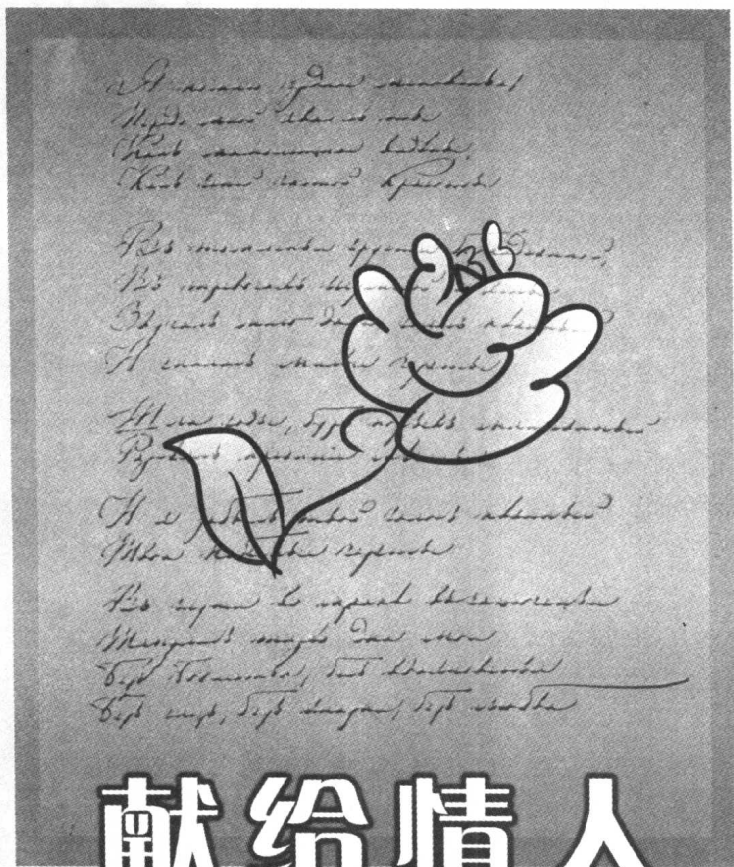
*All that is good, bright, noble, and beautiful, *Is gathered up in her.**

*As if by magic, she has gathered up, *All that is good, bright, noble, and beautiful.**

*Her eyes are heaven's stars, *Her smile is heaven's light, *Her heart is heaven's throne, *Her love is heaven's fire.****

普希金 著  
黎 华 译

湖南文艺出版社



# 献给情人

普希金献给他三十七位情人的诗和画

湖南文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

献给情人:普希金献给他 37 位情人的诗和画/(俄罗斯)普希金著;  
黎华编译. —长沙:湖南文艺出版社,2004,1

ISBN 7-5404-3178-4

I. 献… II. ①普…②黎… III. ①抒情诗—作品集—俄罗斯—  
近代②素描—作品集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24②J234  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 111878 号

## 献给情人

——普希金献给他 37 位情人的诗和画

普希金 著

责任编辑:颜家文

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花大道 2 号 邮编:410014)

湖南省新华书店经销 长沙市富洲印刷厂印刷

2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:5

字数:118,000 印数 1-6,000

精装: ISBN7-5404-3178-4  
I.2048 定价:14.80 元

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换



普希金像

Слава  
Кавказу  
Кавказу  
Кавказу  
Кавказу



Слава

Слава  
Слава  
Слава

普希金自画像

РБ \*\*\*

А роману рудачи мучаебел,  
Мудр. аму' лбаеб муб  
Траб маносеонае будубе,  
Каб лану' лану' джасубе

РБ манубе агеме джасубе,  
РБ манубе агеме джасубе,  
Джасубе ману' дану' лану' мубе,  
А манубе манубе реубе

Мубе лану' джасубе, джасубе манубе,  
Джасубе манубе манубе

А джасубе манубе лану' мубе,  
Мубе манубе реубе

РБ манубе лану' реубе лану' мубе,  
Манубе манубе дану' ману'  
Джасубе лану' мубе, джасубе лану' мубе,  
Джасубе манубе, джасубе манубе, джасубе манубе

普希金手迹

## 译者前言

亚历山大·普希金(1799—1837)是俄国伟大的民族诗人,追求真理和自由的斗士,一生坎坷多难而又辉煌壮丽。他也是友谊和爱情的歌手,生性多情,浪漫轻浮,情欲强烈,曾得到许许多多年轻美丽的女子的爱恋,他又以自己炽热的爱情和优美的诗章赞颂和报答她们。诗人在16岁时写过一首当时盛行的幽默体的《我的墓志铭》:



普希金自画像

这儿埋葬着普希金;他同年轻的缪斯,  
同爱情、懒惰度过了快乐的一生,  
他没做过什么善事,可内心里,  
真的,确实是个好人。

普希金身体健康、结实,精力充沛,外貌并不英俊,但身体瘦长匀称,脸型生动活泼,富有表情,面色赤润,一头金黄的鬃发,眼睛闪烁着兴奋的光芒。他以非凡的才华和敏锐的智慧博得众多女性的青睐。

在豪华、奢侈的皇村学校毕业后,普希金在外交部任的是闲职,常伙同一些近卫军军官和纨绔子弟转沙龙,上酒馆,逛妓院,入赌场,去剧院,成天游手好闲,寻欢作乐,生活荒淫放荡,卷进了灯红酒绿的上流社会。诗人一生曾追逐、迷恋过一百多个女

人。1829年他在亲密的女友伊·尼·乌沙科娃的纪念册里开玩笑式地写下两份他曾恋慕过的女人名单(即所谓“唐璜名单”),共36人;其实,诗人那时爱过或占有过的女人要多得多。在1831年结婚以后,他在给挚友、“养母”维拉·维亚泽姆斯卡娅公爵夫人的信中承认,成为他妻子的娜塔丽娅·冈察罗娃是他所钟爱的第113个女人;当然,这也可能是一种戏谑口吻,人数会少一些或者多一些。再有,在他婚后他还钟情过其他女子。正如诗人在1828年所写的抒情诗《我从前是什么样,现在还是什么样》中表明的心迹:

我从前是什么样,现在还是什么样:  
无忧、多情。你们知道,朋友们,  
看到美人我能不神魂荡漾,  
抑制住怯懦的温柔和内心的激动。  
难道爱情在生活中戏弄我还不算久?  
难道在塞浦里斯<sup>①</sup>张开的欺骗的罗网中,  
像那年青的鹰,我挣扎得还不够?  
而我在无数次的委屈受辱中并未改正,  
又向新的偶像奉献上我的恳求……

普希金感情丰盈,爱欲旺盛,情恋生活丰富多彩,他是诗圣,也是情圣,在一生所写近九百首抒情诗中,爱情诗就多达二百余首。诗人的爱情诗不但富有人情味,感情细腻,诚挚动人,而且非常地真实、朴素、坦诚、亲切,反映了他在丰富、曲折的爱情生活中的深刻体验和真切感受。诗人的心灵是高尚、纯洁的,诗人的感情是真诚、热烈的,诗人的语言是简朴、优美的。普希金的抒情诗是俄罗斯文学和世界文学中和谐优美艺术的伟大的典范。俄国文学批评家别林斯基在赞誉普希金的诗歌时说道:“这是怎

<sup>①</sup>即希腊神话中色情、美和恋爱的女神阿佛罗狄忒。

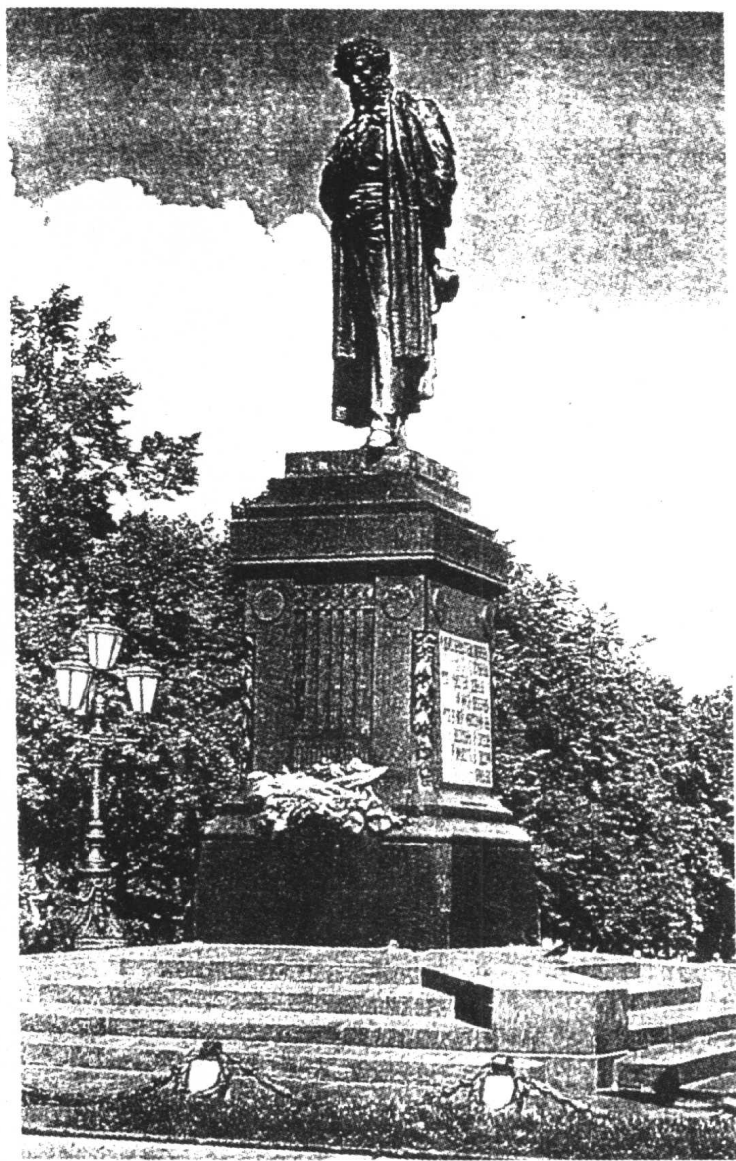




普希金自画像

样的诗作啊!古希腊罗马的雕塑和严格的朴实同浪漫诗歌音韵的令人迷醉的变幻在其中融汇在一起;俄罗斯语言的全部音调的丰富多彩、全部力量都极其充分地其中表现了出来;它像波浪的絮语一样温情、甜美、轻婉,像松脂一样柔韧和浓厚,像闪电一样鲜明,像水晶一样晶莹和纯净,像

春天一样芬芳和温馨,像勇士手中的剑击一样坚强和有力。它有一种富有魅力的、非言语所能形容的美和优雅,它有一种耀眼的光彩和温和的润泽,它具有全部丰富的旋律和语句与节奏的和谐,它充满了创作幻想和诗情表现的全部柔情,全部喜悦。假如我们想以一个词语来概括普希金诗作的特征的话,那么我们可以说,这主要是‘诗情的’、‘艺术的’、‘精美的’诗作——这里也就包括尽了普希金全部诗歌感人力量的秘密之所在……”这是对诗人诗歌非常精辟、中肯、透彻、全面的评价!



莫斯科普希金纪念碑



A. Nyman

## 目 录

译者前言 .....	1
为娜·科丘别伊而作 .....	1
葱郁的橡树林啊,初恋的魔力 .....	2
哀歌 .....	4
为娜塔莎而作 .....	5
给娜塔莎 .....	6
为伊·奥加辽娃而作 .....	9
致奥加辽娃即兴诗 .....	10
致奥加辽娃 .....	11
为叶莲娜而作 .....	13
唉,为什么她显现出 .....	14
为伊斯托米娜而作 .....	15
果园的雄神 .....	16
为科洛索娃而作 .....	17
讥科洛索娃 .....	19
给卡捷宁 .....	20

为谢苗诺娃而作 .....	21
看,帕尔纳索斯三女神神殿 .....	23
为奥莉加·马松而作 .....	25
给奥·马松 .....	26
为普·亚·奥西波娃而作 .....	29
给普·亚·奥西波娃 .....	30
田野上残存的花朵 .....	31
为亚历山德拉而作 .....	33
你憔悴而沉默 .....	34
承认 .....	35
为安娜·沃尔夫而作 .....	37
我是你幸福的青春时代的见证人 .....	39
致安娜·沃尔夫 .....	40
为索菲娅·普希金娜而作 .....	41
答费·图 .....	42
冬天的道路 .....	43
为吉·亚·沃尔康斯卡娅而作 .....	45
给吉·亚·沃尔康斯卡娅公爵夫人并寄以长诗《茨冈人》 .....	46
为穆欣娜-普希金娜而作 .....	47
谁知道那地方 .....	48
为叶·维尔雅绍娃而作 .....	53
驱车驶近伊若雷 .....	54
我以为,这颗心 .....	56
为叶·尼·卡拉姆津娜而作 .....	57
给叶·尼·卡拉姆津娜的颂歌 .....	58
为叶卡捷琳娜·提森豪森而作 .....	59
库克洛普 .....	61

为亚·罗塞蒂而作·····	63
黑眼睛的罗塞蒂·····	64
在上流社会和宫廷·····	65
为安娜·阿巴梅列克而作·····	67
题安·达·阿巴梅列克公主纪念册·····	68
为巴库尼娜而作·····	71
秋天的早晨·····	72
歌者·····	74
为叶·戈利岑娜而作·····	75
从未去过异邦却深情热爱·····	76
为玛·戈利岑娜而作·····	77
给玛·戈利岑娜公爵夫人·····	78
为玛·拉耶夫斯卡娅而作·····	79
风暴·····	80
幽暗的夜色·····	81
为叶·拉耶夫斯卡娅而作·····	83
一片片舒卷的白云·····	84
为索班斯卡娅而作·····	85
我的名字对你有什么意义·····	86
为阿·达维多娅而作·····	87
给一个风骚女子·····	88
为波丽赫隆妮而作·····	91
给一个希腊女郎·····	92
为阿玛丽娅而作·····	95
你能否原谅我忌妒的猜疑·····	96
为了远方祖国的海岸·····	98
为沃隆佐娃而作·····	101

焚毁的信 .....	102
保佑我吧,我的护身符 .....	104
为叶·沃尔夫而作 .....	107
如果生活把你欺骗 .....	108
为安娜·凯伦而作 .....	109
致凯伦 .....	110
征兆 .....	113
为叶·尼·乌沙科娃而作 .....	115
给叶·尼·乌沙科娃 .....	116
致叶·尼·乌沙科娃 .....	118
为伊·尼·乌沙科娃而作 .....	119
给伊·尼·乌沙科娃 .....	120
为奥列宁娜而作 .....	123
你和您 .....	124
豪华的都城 .....	125
为扎克列夫斯卡娅而作 .....	127
肖像 .....	128
当唧唧喳喳的流言蜚语 .....	130
为娜·尼·冈察罗娃而作 .....	133
圣母 .....	134
不,我不珍视 .....	136
为叶·米·扎瓦多夫斯卡娅而作 .....	139
美人 .....	140

## 为娜·科丘别伊而作



娜塔丽娅·科丘别伊(1801—1855),出身显宦门第,其父曾任内务大臣、国务会议和大臣委员会主席。她身材优美,风致翩翩,聪慧伶俐,妩媚迷人。

普希金在皇村学校读书时,科丘别伊家每年都要到皇村消夏。1812年,萌发情恋之火的普希金不时看见科丘别伊小姐在花园里游玩,有一次,他情不自禁地冲上去,将在林阴道上散步的她紧紧抱住,热烈亲吻,吓得小女孩哭喊起来。在其后的两个夏天,普希金开始以礼相待,科丘别伊也柔情地与他在园林里漫步谈心,或在舞会上相拥共舞。以后他俩在彼得堡上流社会还曾有过亲密的相会,她的情影一直深深地铭印在诗人心扉。

1820年,她嫁给了贵族斯特罗加诺夫伯爵,后来她与丈夫一起长期旅居国外。



## 葱郁的橡树林啊,初恋的魔力! ……

——维兰德<sup>①</sup>

葱郁的橡树林啊,在自由的寂静中  
我幸福地在这儿迎接过每一天,  
如今我又走进你的穹隆下,  
在你友爱的绿荫中徜徉。  
于是愉悦为我复生,  
于是心灵中重新激荡起  
我那失去了的青春,  
心情忧烦的令人痛苦的甜蜜  
和难以忘怀的初恋。

作为缪斯孤独的恋人,  
在橡树林迷人的浓荫里,  
我曾非常感动地看见  
她孩提的游戏。  
在我面前她像花儿盛开,  
从她还隐隐约约的面容  
我凭幻想已经猜测到  
她将是绝色美人,  
而对她的思念使我的芦笛

---

<sup>①</sup>维兰德(1733—1813),德国启蒙运动后期代表作家。题辞原为德文,引自他的诗作《初恋》(1774年)。